



文·圖—鍾榮富 (南台科技大學應用英語系講座教授)
 教育部編客家語教材的編纂
 Compilation of Hakka Language Teaching Materials, MoE Edition

部編本客語文教材的編纂

教育部 向來重視本土語言的復振、教學、培育與推廣，於是從1996年起，推行國小三到六年級每週40分鐘的「鄉土教學活動」，焦點幾乎都在語言。當時客家地區的小孩大都還會講客語，師生及家長大都持非常保留的態度。教育部也在2001年制定「國民中小學九年一貫課程綱要」，訂定「鄉土語言」為國小生必選修科目。之後，客語基本上還是由支援教師挑大樑，前述的現象並無太大的變化。

重視本土語言

2008年將「鄉土語言」改為「本土語言」，並於2014年11月公布《十二年國民基本教育課程綱要總綱》，將課程向下延伸至小一。為了配合2019年實施的《國家語言發展法》而修訂的「十二年國民教育課程綱要國民中小學語文領域一本土語文（客語文）」明訂自111學年度起，除國小必選修本土語文外，還要求國中一二年級也必選修，高中因採學分制，改而要求至少必選修2學分。

從1996年初次把客語帶入國小課程，迄今已推展16年，期間教育部投入相當的經費與精神，編輯了客語六腔教材，即坊間通稱的「部編本客語教材」，當時尚假定客語區孩童大都還會講。如今時空變異，為了呼應十二年課綱以及配合《國家語言發展法》，國教署為顧及客語少數腔孩童的受教權，再度於2021年啟動「部編客語分級教材」的計畫，委託台南大學張惠貞教授主持，預計將於今年7月出版國小一、二年級等四冊（每年級分上下冊，兩冊合稱為第一級教材）、國中七年級一冊，高中十年級一冊，共六冊教材，每冊教材均以四縣為母本再譯寫成其他腔別。「譯寫」即並非全然一對一翻譯，而是每一腔都採用生活使用的語詞、語句來改寫，使其完全在地化（localized）。



客語部編版分級教材第一級上下冊的封面。



客語教材打破傳統，採用每課分1到3個情境來編輯。

教學指引與教材不同，是共用一本，因教學者想從指引中參考的應是教學的方法、步驟與設計內容，若用各腔客語來書寫，會增加閱讀的困難。雖然我們已將內容改寫成生活語言，對部分支援教師而言，可能都還是需從華語中解讀。這只是輔助的參考書，我們不像坊間的教師手冊，大量提供客家諺語、俗語、謎語等資料，是以生活語言為主，而大部分的諺語、俗語等都非生活中能應用的。

編輯理念

基本上，主題依循「個人與自我、個人與家庭、個人與學校、個人與社區、個人與族群、個人與自然環境、個人與社會」，以個人為核心往外擴充，採取較宏觀的視野，傳授客語素養與口語表現。此外，教材也將在語言學習中融入社會與文化，藉以培育客家子弟在自尊與自信上有所本，讓他們認同客家背景，透過教材理解客家的文化。上述主要都依附在以客語學習的教材中，朝著教育部推行的CLIL（課程與語言融合教育）目標前進，本教材不僅要讓學童學會客語，還希望能為學校教師提供語言與課程融合的語言學習策略與方式。

最具特色的是我們的內容核心為生活語言，所學習的客語或語句能自然地與生活連接。筆者為英語師資培育者，我的學生大都為現任的中小學英語教師。這兩年，教育部在推廣CLIL教學，將英語教學融入其他相關課程。學校重視客語遠不及英語，唯有透過CLIL教學，搭配客委會的「沉浸式」與「融入學校自訂校本課暹」方案，得以實現十二年課綱

最具特色的是我們的內容核心為生活語言，所學習的客語或語句能自然地與生活連接。





的素養要求，才能有效地推廣客語教學、提升學習成效，並看到客家孩童有尊嚴地開口講客語。

質言之，我們教材編輯的目標明確，就是要讓學童能在沒有壓力下習得語言，並能立即應用於生活。編輯的理念構想清楚，就是採用CLIL架構，讓學童能用客語學習各學科的內涵。學習方式有策略，透過遊戲與競爭，自然學會客語。

方向與目標

客語教學的終極目標是要學習者能開口講出心中想要講的內容、思考或理念。因此我們的方向如下。

一、以口說的生活客語為主。各腔客語都面臨快速流失的窘境，應設法讓孩子能講、勇敢講、到處講。基於此，教材內的客語與生活關係密切，可以帶回去與家人直接溝通應用的語詞、語句。課堂上別請小朋友看著書念，指著書教學，課程內容只是基底，重點是和學生直接講客語，構想如何溝通，整個教學活動的核心是學習者，教師只需維持秩序，提點教學及掌控進度。

二、因生活語言有許多的虛詞或功能詞，如「在」、「等」等，各地方的口音或讀音都不盡相同。遇到讀音有差異時，勿拘泥於課本，需根據教師的發音，藉以取得自然、一致的讀音。不可去否定孩童父母親的客語腔調，任一家長講的都是正統、標準的客語。客語的包容性很大，即使同為四縣客，有人用「同」，有些人習慣用「摻」，有人認為假設語句要用「若係……」，有人則堅持「係講……」，遇到這種情形，應要體認客語腔別多，常見的六種腔別能概括。客語因散布廣大，與當地居民的語言、腔別接觸頻繁，「個人」都可能是個獨立的個別腔（idiolect），需面對客

語的多元化、多種語音及用法的事實。

三、課本的編輯理想是「循序漸進」，我們參酌語詞頻率、句法簡繁之層次、心智年齡發展的差異等科學指標，盡量每課不超過15-20個新詞，故有些內容、句子、用語會顯得「不很自然」，這是循序漸進編輯的苦衷。雖然課綱要求音標要到第二學習階段（三、四年級）才正式教授，但本教材不僅為各學習階段各年級而編撰，同時也為了呼應「分級」理念，故在第一、二冊未完全排除客語聲調的認讀與拼寫，我們不用音標而從聲調辨識開始。由於教材的編輯採用溝通教學法，在語音教學上溝通法特重超音段（suprasegments）的入門，我們採用學過的漢字（客語詞）讓學童辨認客語的聲調類別，而不是去「教授」客語聲調或記讀聲調類別。

四、我們打破傳統，採用每課分1到3個情境來編輯。傳統上，每一課就是一個課文，後面附上練習、生詞、句型等，且受到聽講教學法的影響，坊間教材多著重諺語、熟語、師傅話等結構背誦。我們的課文就某一主題或句型進行編輯，每課有多種情境及活動，旨在讓學習者就情境的內容分別從聽



客語教學的終極目標是要學習者能開口講出心中想要講的內容、思考或理念。



提供不同的活動提供學生進行對話練習。



希望學生藉由反覆對話來習得生活用語。

說讀寫講來進行多元的活動設計，務期使每位學習者能在反覆練習中學會內容。

五、第三冊以後，為了貫串前後課文，會列出小朋友在國語課本已學會的語詞，條件是他們同時也是客語常用詞，只是讀音不同。這些語詞並不一定會算在20個新詞之中，這樣的編輯旨意是想要讓教師能做橫向的跨域學習，借用國語、數學、生活等課程的詞彙，相信對學習客語具有雙重效用。一者增加國語詞彙與客語讀音關聯性的連結，再者能擴充客語的詞彙量。

六、「教師指引」僅供教學參考，主要的教學活動還是把教室變成平台，讓學生有機會講客語，教師只是個觀測者（monitor），維護課室秩序，掌控教學流程的順利，以達到教學目標；但所有的活動需以學生為重心，老師只要在課前準備資料，事先分給學生讓其回家準備，他們可以問家長或會講客語的鄰居，盡量把客語帶回家與社區，並帶回教室與同學分享，進行討論，充分使用客語溝通，自然達到沉浸（exposure）的目標。

客語教材即將問世

部編客語分級教材終於要在2022年7月與大家見面了，我們固然感到欣慰，更多是惶恐。欣慰是因為我們克服了種種困難、挑戰、質問與反對聲浪，惶恐是因為出版後大家的接受度。我們在教材內容的取舍中，備受煎熬，因為有很多新的理念，基本上是把教學內容、教學活動、評量設計等結合在一起的編撰方式。如今六冊教材均已編撰完成，希望在最前線的教師能給我們指教。◆



鍾榮富

屏東縣高樹鄉人，1955年生。美國伊利諾大學香檳校區語言學博士。著有《台灣客家話語言導論》、《台語的語音基礎》等專書，研究領域為音韻理論、英語教學、華語教學、漢語方言研究。現為南台科技大學應用英語

系講座教授、部编版客語文教科書總編輯。